

Маг. фил. Екатерина Хайдер  
Государственный присяжный сертифицированный судом переводчик для русского языка  
Переводчик для английского, немецкого и русского языков

На объем услуг и работ распространяется следующее, если только иное не согласовано в письменной форме:

1. Заказ выполняется мною лично.
2. Определяющей для даты поставки письменного перевода является письменная договоренность между Заказчиком и Исполнителем. Условием соблюдения срока поставки является своевременная передача всей документации и информации Заказчиком одновременно с размещением заказа, а также соблюдение условий оплаты. Если эти условия не выполнены, то срок поставки соответственно продлевается.
3. Риски, связанные с поставкой (пересылкой), несет Заказчик.
4. Количество знаков в целевом тексте (в выполненном переводе) является основой расчета для письменных переводов. За письменные коммерческие предложения по письменным переводам выставляется в счет соразмерный гонорар: минимум 50,00 ЕВРО с прибавлением 20% НДС, в случае размещения заказа эта сумма вычитается из окончательной стоимости заказа.
5. Для устных переводов расчет производится за каждый фактически начатый час выполненной работы (устного перевода), в дополнение к этому я оставляю за собой право выставить в счет Заказчику время, потраченное на проезд, и дорожные расходы. Перерывы и время на ожидание рассчитываются по тому же тарифу, как и выполненная работа (устный перевод), т.е. включаются в выполненную работу (устный перевод). За письменные коммерческие предложения по устным переводам выставляется в счет соразмерный гонорар: минимум 50,00 ЕВРО с прибавлением 20% НДС, в случае размещения заказа эта сумма вычитается из окончательной стоимости заказа.
6. Все рекламации по качеству перевода должны быть предъявлены в течение четырех недель после поставки перевода. Претензии должны быть в достаточной степени письменно объяснены и подтверждены Заказчиком. Скрытые недостатки предъявляются незамедлительно после того, как о них станет известно, но не позднее двух лет после поставки заказа. Для устранения недостатков Заказчик должен предоставить соразмерный срок. Если недостатки устранены в течение соразмерного срока, то Заказчик не имеет права требовать уменьшения стоимости.
7. Если данный перевод будет использоваться в печатных изданиях или каким-то другим образом публиковаться, то ответственность за недостатки несет только тогда, когда Заказчик в своем заказе однозначно в письменной форме сообщит, что он намеревается опубликовать перевод или его части.
8. Стилистические поправки и т.п. не считаются недостатками перевода.
9. Для необщепринятых сокращений, специфической терминологии (в особенности, определенной компании) исключается ответственность за недостатки, если только их разъяснение и/или перевод не были предоставлены при размещении заказа. То же самое распространяется на воспроизведение имен собственных на целевом языке, если только они не были сообщены мне при размещении заказа.
10. При публикации меня следует соответствующим образом указать как автора перевода, если только я не откажусь от этого в письменной форме.
11. Условиями оплаты является предварительная оплата (банковский перевод или наличные), если только не будет достигнута договоренность о другом сроке платежа.

12. Право на отказ от размещенного заказа в сфере B2B исключается.
13. Минимальный гонорар составляет 50,00 ЕВРО с прибавлением 20% НДС.
14. Поскольку я являюсь государственным присяжным сертифицированным судом переводчиком, то я обязана сохранять конфиденциальность.
15. Для вышеуказанных услуг и работ согласованным считается австрийское право с исключением отсылочных норм австрийского права. Местом судебных разбирательств является суд г. Зальцбурга, которому дело подсудно по предметному признаку.

По состоянию на декабрь 2021 г.